

ProfilSup

TRADUIRE LA PRESSE

FRANÇAIS → ARABE

ARABE → FRANÇAIS

*Universités
CPGE
École de journalisme*

Mathieu Guidère



Rubrique 1.

Santé

Extrait à traduire

1. L'obésité progresse partout dans des proportions qui ne doivent pas seulement alerter les pouvoirs publics, mais aussi les conduire à prendre des mesures drastiques pour en inverser l'évolution et les conséquences. Ainsi, aux États-Unis, terre promise de la « junk food », le nombre d'obèses a depuis très longtemps dépassé le seuil d'alerte, atteignant désormais plus de 40 % de la population.
2. En France aussi l'obésité ne cesse de gagner du terrain avec une prédominance inquiétante chez les jeunes et les catégories populaires. Ainsi, alors que près de 50 % de la population française est *a minima* en surpoids, le taux d'obésité a doublé chez les jeunes de 18 à 24 ans durant les 10 dernières années, pour toucher près de 9 % d'entre eux, tandis que, selon la Ligue contre l'obésité, 34 % des enfants de 2 à 7 ans et 21 % de ceux de 8 à 17 ans sont en surpoids.
3. Ce phénomène est observable dans toute l'Europe, à l'exception des pays scandinaves qui ont pris le problème à bras-le-corps de longue date, prouvant ainsi qu'il est possible de le traiter, et s'avère particulièrement grave dans les pays du Sud, comme l'Italie, l'Espagne ou la Grèce. (L'Express, 10/09/2021)

Compétence linguistique

P. 1 « L'obésité » : l'obésité est définie par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) comme étant une accumulation très importante de graisse dans l'organisme, pouvant nuire à la santé générale. Elle représente une forme évoluée du « surpoids », aussi appelée « surcharge pondérale ». L'élément central pour le diagnostic de l'obésité est l'Indice de masse corporel (ou IMC), calculé en divisant le poids (en kg) par la taille (en m) au carré ⁽²⁾. L'OMS considère que les personnes avec un IMC ≥ 30 sont « obèses ».

« prendre des mesures drastiques » : se dit de mesures énergiques, draconiennes, rigoureuses, sévères ; autrement dit, des mesures radicales qui s'interdisent la demi-mesure, efficaces mais d'une rigueur excessive.

« **junk food** » : cet anglicisme désigne en français une nourriture de faible valeur nutritive et de forte teneur en graisses ou en sucres ; l'équivalent français est « malbouffe », mot familier qui désigne une nourriture ou un régime alimentaire jugés néfastes sur le plan diététique.

« **seuil d'alerte** » : le seuil d'alerte est le niveau fixé par les autorités chargées de la gestion du risque visant à informer, alerter ou agir pour protéger la santé de la population.

P. 2 « **prédominance inquiétante** » : caractère de ce qui est prépondérant, supérieur à la normale, ayant une position dominante ; hégémonique.

« *a minima* » : locution issue de la formule latine « *minima poena* » et indiquant en français la valeur la plus petite à laquelle une quantité variable peut être réduite, autrement dit le seuil inférieur d'une chose.

« **gagner du terrain** » : progresser, avancer, conquérir, acquérir, toucher davantage de personnes.

« **surpoids** » : l'OMS considère que les personnes dont l'IMC est entre ≥ 25 et < 30 sont en « surpoids ».

« **Ligue contre l'obésité** » : la Ligue nationale contre l'obésité est une organisation non gouvernementale engagée dans la prévention et la lutte contre l'obésité.

P. 3 « **pays scandinaves** » : région du nord de l'Europe, qui englobe au sens large : la Suède, la Norvège, le Danemark, la Finlande et parfois, l'Islande.

« **ont pris le problème à bras-le-corps** » : l'expression « prendre le problème à bras-le-corps » signifie s'en occuper sérieusement et de près ; avec une grande énergie ; en s'y attelant sérieusement ; en s'investissant totalement.

P. 4 « Mais contrairement à ce que l'on pourrait imaginer, il ne touche pas que les pays occidentaux. Ainsi, en dépit de la nécessité de continuer à lutter contre la faim dans certaines parties du continent africain, celui-ci est désormais également en proie aux problèmes d'embonpoint qui touchent, *a contrario* de l'Europe et des États-Unis, particulièrement les classes supérieures, gagnées par la sédentarité et ayant un accès courant aux produits gras et salés dont les plus pauvres ne disposent pas. Cette particularité sociale se retrouve aussi en Inde et s'y accompagne d'un trait distinctif faisant de l'importante corpulence un signe extérieur de réussite. »

« **en proie à** » : être victime d'un mal ; être tourmenté par ; être préoccupé par...

« **embonpoint** » : état d'une personne « corpulente », un peu ronde, sans toutefois être en « surpoids » ni « obèse » (au sens de l'OMS).

« **la sédentarité** » : c'est le fait de ne pas faire d'exercices physiques et de ne pas bouger régulièrement ; d'un point de vue scientifique, la sédentarité désigne un état d'éveil caractérisé par une dépense énergétique égale ou inférieure à 1,5 MET en position assise, inclinée ou allongée.

« *a contrario* » : locution adverbiale d'origine latine qui signifie « d'une manière contraire, opposée » ; se dit d'un raisonnement qui, partant d'hypothèses opposées, aboutit à des conclusions opposées : « dans le cas contraire, selon l'hypothèse contraire... ».

« **corpulence** » : volume du corps d'une personne, sa grandeur et sa grosseur ; se dit d'une disproportion entre la grosseur par rapport à la taille de la personne.

Compétence méthodologique

Chaque phrase, chaque énoncé, peut être réexprimé de différentes manières en respectant le sens et la visée du message original. Voici quelques exemples de reformulations pour les différentes séquences du texte proposé à la traduction.

P. 1 L'obésité progresse partout dans des proportions qui ne doivent pas seulement alerter les pouvoirs publics, mais aussi les conduire à prendre des mesures drastiques pour en inverser l'évolution et les conséquences.

تتقدم السمنة في كل مكان بنسب لا ينبغي أن تنبه السلطات العامة فحسب، بل يجب أن تقودها أيضًا إلى اتخاذ تدابير جذرية لعكس التطورات والعواقب

إنَّ نسب السمنة تتقدم في كل مكان بدرجة لا ينبغي فحسب أن تنبه السلطات العامة، بل يجب أن تدفعها أيضًا إلى اتخاذ تدابير جذرية لتعكس سياق تطورها وعواقبها

Ainsi, aux États-Unis, terre promise de la « junk food », le nombre d'obèses a depuis très longtemps dépassé le seuil d'alerte, atteignant désormais plus de 40 % de la population.

ففي الولايات المتحدة، وهي الأرض الموعودة لـ"الوجبات الخفيفة"، تجاوز عدد الأشخاص الذين يعانون من السمنة المفرطة منذ فترة طويلة عتبة الإنذار، وصار يبلغ أكثر من 40٪ من السكان فقد تجاوز عدد الأشخاص الذين يعانون من السمنة المفرطة منذ فترة طويلة عتبة التأهب في الولايات المتحدة، وهي الأرض الموعودة لـ"الوجبات الخفيفة"، ويبلغ اليوم أكثر من 40٪ من السكان

P. 2 En France aussi l'obésité ne cesse de gagner du terrain avec une prédominance inquiétante chez les jeunes et les catégories populaires.

وحتى في فرنسا، السمنة في انتشار متواصل، وتشهد هيمنة مقلقة بين الشباب والفئات الشعبية

وفي فرنسا أيضًا، تستمر السمنة في الانتشار، مع تزايد مقلق بين الشباب والطبقات الشعبية

Ainsi, alors que près de 50 % de la population française est *a minima* en surpoids, le taux d'obésité a doublé chez les jeunes de 18 à 24 ans durant les 10 dernières années, pour toucher près de 9 % d'entre eux,

وهكذا، في حين أن ما يقرب من 50٪ من سكان فرنسا يعانون من زيادة الوزن على الأقل، فقد تضاعف معدل السمنة بين الشباب الذين تتراوح أعمارهم بين 18 و 24 عامًا على مدى السنوات العشر الماضية، ليؤثر على ما يقرب من 9٪ منهم

وهكذا، فقد تضاعف معدل السمنة بين الشباب الذين تتراوح أعمارهم بين 18 و 24 عامًا على مدى السنوات العشر الماضية، ليؤثر على ما يقرب من 9٪ منهم، في حين أن ما يقرب من 50٪ من سكان فرنسا يعانون من زيادة الوزن على الأقل

Tandis que, selon la Ligue contre l'obésité, 34 % des enfants de 2 à 7 ans et 21 % de ceux de 8 à 17 ans sont en surpoids.

بينما يعاني من زيادة الوزن 34٪ من الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 2 و 7 سنوات و 21٪ ممن تتراوح أعمارهم بين 8 و 17 سنة، وفقًا لرابطة مناهضة السمنة

بينما، ووفقًا لرابطة مناهضة السمنة، 34٪ من الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 2 و 7 سنوات و 21٪ ممن تتراوح أعمارهم بين 8 و 17 سنة، يعانون من زيادة الوزن

P. 3 Ce phénomène est observable dans toute l'Europe, à l'exception des pays scandinaves qui ont pris le problème à bras-le-corps de longue date, prouvant ainsi qu'il est possible de le traiter.

ويمكن ملاحظة هذه الظاهرة في جميع أنحاء أوروبا، باستثناء الدول الاسكندنافية التي تعاملت مع المشكلة بصرامة ومنذ فترة طويلة، مما يثبت أنه من الممكن معالجتها

وهذه الظاهرة متفشية في جميع أنحاء أوروبا، باستثناء الدول الاسكندنافية التي واجهت المشكل بقوة ولفترة طويلة، مثبتة بذلك امكانية معالجته

Et s'avère particulièrement grave dans les pays du Sud, comme l'Italie, l'Espagne ou la Grèce.

وهي خطيرة بشكل خاص في بلدان الجنوب، مثل إيطاليا وإسبانيا واليونان

وهي متفشية بشكل خاص في جنوب أوروبا، مثل إيطاليا وإسبانيا واليونان

P. 4 Mais contrairement à ce que l'on pourrait imaginer, il ne touche pas que les pays occidentaux.

ولكن على عكس ما قد يتخيله المرء، فإن هذه الظاهرة لا تنحصر في الدول الغربية

وعلى عكس ما قد يتصوره البعض، فإنها لا تخص فقط الدول الغربية

Ainsi, en dépit de la nécessité de continuer à lutter contre la faim dans certaines parties du continent africain, celui-ci est désormais également en proie aux problèmes d'embonpoint.

وعلى الرغم من الحاجة المستمرة لمكافحة الجوع في أجزاء معينة من القارة الأفريقية، فإنها صارت تعاني هي الأخرى من مشاكل زيادة الوزن

وعلى الرغم من الحاجة إلى الاستمرار في مكافحة الجوع في بعض أنحاء القارة الأفريقية، فإنها تعاني الآن أيضًا من مشاكل الوزن الزائد

Qui touchent, *a contrario* de l'Europe et des États-Unis, particulièrement les classes supérieures, gagnées par la sédentarité et ayant un accès courant aux produits gras et salés dont les plus pauvres ne disposent pas.

التي تصيب بصفة خاصة الطبقات العليا ذات نمط الحياة المستقر والقادرة على الوصول إلى المنتجات الدهنية والمالحة التي لا تتاح للفقراء، على عكس أوروبا والولايات المتحدة التي تصيب، على عكس أوروبا والولايات المتحدة، الطبقات العليا خاصة، بسبب نمط حياتها المستقر وتناولها للمنتجات الدهنية والمالحة التي لا يملكها الفقراء

Cette particularité sociale se retrouve aussi en Inde et s'y accompagne d'un trait distinctif faisant de l'importante corpulence un signe extérieur de réussite.

وكما توجد هذه الخصوصية الاجتماعية أيضًا في الهند، حيث يرافقها سمة مميزة تجعل من الجسم الممتلئ علامة خارجية على النجاح

وتوجد هذه الخصوصية الاجتماعية أيضًا في الهند ويرافقها سمة مميزة حيث يُرى الجسم الكبير كعلامة خارجية على النجاح

Proposition de traduction

تتقدم السمنة في كل مكان بنسب لا ينبغي أن تنبه السلطات العامة فحسب، بل يجب أن تقودها أيضًا إلى اتخاذ تدابير جذرية لعكس التطورات والعواقب. ففي الولايات المتحدة، وهي الأرض الموعودة لـ"الوجبات الرخيصة"، تجاوز عدد الأشخاص الذين يعانون من السمنة المفرطة منذ فترة طويلة عتبة الإنذار، وصار يبلغ أكثر من 40٪ من السكان.

وحق في فرنسا، السمنة في انتشار متواصل، وتشهد هيمنة مقلقة بين الشباب والفئات الشعبية. وهكذا، فقد تضاعف معدل السمنة بين الشباب الذين تتراوح أعمارهم بين 18 و 24 عامًا على مدى السنوات العشر الماضية، ليؤثر على ما يقرب من 9٪ منهم، في حين أن ما يقرب من 50٪ من سكان فرنسا يعانون من زيادة الوزن على الأقل، بينما يعاني من زيادة الوزن 34٪ من الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 2 و 7 سنوات و 21٪ ممن تتراوح أعمارهم بين 8 و 17 سنة، وفقًا لرابطة مناهضة السمنة. ويمكن ملاحظة هذه الظاهرة في جميع أنحاء أوروبا، باستثناء الدول الاسكندنافية التي تعاملت مع المشكلة بصرامة ومنذ فترة طويلة، مما يثبت أنه من الممكن معالجتها. وهي متفشية بشكل خاص في جنوب أوروبا، مثل إيطاليا وإسبانيا واليونان.

وعلى عكس ما قد يتصوره البعض، فإنها لا تخص فقط الدول الغربية. فعلى الرغم من الحاجة المستمرة لمكافحة الجوع في أجزاء معينة من القارة الأفريقية، فإنها صارت تعاني هي الأخرى من مشاكل زيادة الوزن التي تصيب بصفة خاصة الطبقات العليا ذات نمط الحياة المستقر والقادرة على الوصول إلى المنتجات الدهنية والمالحة التي لا تتاح للفقراء، على عكس أوروبا والولايات المتحدة. وكما توجد هذه الخصوصية الاجتماعية أيضًا في الهند، حيث يرافقها سمة مميزة تجعل من الجسم الممتلئ علامة خارجية على النجاح.

(ليكسبريس، 09/10/2021)

Vocabulaire contextuel

obésité	بدانة
progresse	تتقدم
proportions	النسب
seulement	فقط
alerter	تحذير
pouvoirs publics	السلطات العامة
mesures drastiques	تدابير جذرية
inverser	يعكس
évolution	تطور
conséquences	عواقب
États-Unis	الولايات المتحدة
terre promise	أرض الميعاد
dépasser	تجاوز
seuil d'alerte	عتبة التنبيه
atteindre	وصل، بلغ
population	سكان
prédominance	غلبة
inquiétante	مخيف
jeunes	شباب
catégories populaires	الفئات الشعبية
surpoids	زيادة الوزن
taux	معدل
doubler	ضاعف، يضاعف
tandis que	في حين
ligue	رابطة
enfants	أطفال
phénomène	ظاهرة
Europe	أوروبا
à l'exception	باستثناء
pays scandinaves	الدول الاسكندنافية
problème	مشكلة
traiter	عالج، يعالج
grave	خطير، جدي

pays du Sud	دول الجنوب
imaginer	تخيل، تصور
pays occidentaux	الدول الغربية
en dépit de	على الرغم من
nécessité	الحاجة إلى
continuer	واصل، يواصل
lutter	صارع، كافح
faim	جوع
continent	قارة
embonpoint	زيادة الوزن
classes	طبقات
sédentarité	نمط حياة مستقر
produits gras	منتجات دهنية
produits salés	منتجات مالحة
pauvres	مسكين، فقير
particularité	خصوصية
trait distinctif	سمة مميزة
corpulence	هيمنة، سمنة
signe extérieur	علامة خارجية
réussite	نجاح، تفوق